

William Wordsworth,  
Die Narzissen

*tradukita de Hans Hennecke*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

William Wordsworth,  
La narcisoj

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Migrante super mont' kaj val'  
samkiel nubo ĉe l' ĉiel',  
subite mi ekvenis al  
narcisa kamp' kun ora bel',  
jen apud lago, ĉe arbar'  
en briz' ondanta kiel mar'.

Seninterrompe kiel la  
stelaroj de la galakci'  
etendis plurdekmiloj da  
ĉi tiuj floroj en lini'  
laŭlonge de l' lagbordo sin,  
en longaj vicoj kaj sen fin'.

La ondoj dancis, la brilet'  
de l' floroj min impresis pli;  
ja devas ĝoji la poet'  
en tia ĉarma kompani'.  
Rigardis kaj rigardis mi  
kaj min riĉigis tio ĉi.

Ĉar ofte, kiam kuŝas mi  
trankvile sur la sofo re-  
aperas tiu bildo ĉi,  
kaj tiam reokazas, ke  
ekĝojas mia kor' en mi,  
kun la narcisoj dancas ĝi.

...

William Wordsworth,  
The Daffodils

I wander'd lonely as a cloud  
That floats on high o'er vales and hills,  
When all at once I saw a crowd,  
A host of golden daffodils,  
Beside the lake, beneath the trees  
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine  
And twinkle on the milky way,  
They stretch'd in never-ending line  
Along the margin of a bay:  
Ten thousand saw I at a glance  
Tossing their heads in sprightly dance.

The waves beside them danced, but they  
Out-did the sparkling waves in glee: -  
A poet could not but be gay  
In such a jocund company:  
I gazed - and gazed - but little thought  
What wealth the show to me had brought.

For oft, when on my couch I lie  
In vacant or in pensive mood,  
They flash upon that inward eye  
Which is the bliss of solitude;  
And then my heart with pleasure fills  
And dances with the daffodils.

...

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 – †1850) en la Germanan de Hans Hennecke.*

*Arg-39-75 (2004-02-01 18:36:59)*

*Germanigo de la origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH, fare de Heneko, Johano (HANS HENNECKE). (Mi trovis tiun ci poemon en la libro „Snapshots of Britain“ / „Britannien in kleinen Geschichten“, rakontita de JOY BROWNING, eldonejo Deutscher Taschenbuchverlag, ISBN 3-423-09319-6.)*

*Traduko de la Angla poemo "The Daffodils" de WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 – †1850) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1997-03.12.*

*Arg-39-74 (2014-09-02 14:14:50)*

*Verkita de la poeto Vordzvorto, Vilhelmo (1770 - 1850). Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff) en 1997-03-09 laŭ la origina anglalingva teksto.*

*Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas WILLIAM WORDSWORTH (\*1770 – †1850).*

*Arg-39-73 (2003-10-17 22:02:21)*

*Origina anglalingva teksto de WILLIAM WORDSWORTH (1770 - 1850)*